

GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU SACRED HEART OF JESUS CHRIST

HIỆP THÔNG



VĂN PHÒNG Cha Chính Xứ
Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006
ĐT: 972-446-3461
Khẩn cấp 520-465-4414
Fax 972-446-9551
NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.
Carrollton, TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
vào 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều.
Riêng Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THÔNG TIN HÀNG TUẦN Dec 20, 2020 - CN TUẦN 4 MÙA VỌNG B

TÂM THƯ MỤC VỤ

TIN MỪNG CỨU ĐỘ

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

"Ngày trinh nữ sẽ thụ thai, hạ sinh một con trai và đặt tên là Giêsu".

Bài Tin Mừng hôm nay muốn chúng ta chiêm ngắm Đức Maria, một thiếu nữ miền thôn quê được Thiên Chúa yêu thương chọn lựa và ngỏ lời cộng tác vào chương trình cứu độ của Chúa.



Tuần trước, Hội Thánh muốn chúng ta nhìn ngắm Thánh Gioan Tẩy Giả, người được chọn trở nên vị chứng nhân chuẩn bị cho dân Chúa đón nhận Chúa Cứu Thế. Ông thực hiện phép rửa và chỉ cho mọi người thấy và nhận biết Chúa Cứu Thế.

Tuần này, Hội Thánh muốn chúng ta chiêm ngắm sự nhiệm mầu của chương trình cứu độ khi Chúa chọn một trinh nữ để là nơi cho Con Chúa Nhập Thể giáng trần có nơi cư ngụ trong lòng. Trinh nữ ấy là Maria, đã đính hôn với một người tên là Giuse, thuộc chi họ Đavít. Trinh nữ sống ở một nơi thôn quê, hẻo lánh là Nagiaret. Trinh nữ Maria không có địa vị gì trong xã hội thời đó và cũng có dự tính riêng cho cuộc đời của mình. Nhưng Thiên Chúa lại chuẩn bị và chọn trinh nữ Maria này do sự khiêm hạ, đơn sơ và thánh thiện trong ánh mắt của Chúa để làm nơi cho con Chúa xuống thế làm người.

Trong chương trình cứu độ, Chúa đã chọn Đức Trinh Nữ Maria cộng tác trong một vai trò duy nhất là Mẹ Chúa Cứu Thế. Đức Trinh Nữ Maria đã ưng thuận thánh ý Chúa bằng sự khiêm hạ, yêu mến và tín thác.

Trong cuộc đời và cuộc sống hàng ngày, vẫn có vô số lần Chúa ngỏ lời muốn chúng ta bước theo chương trình thánh ý của Chúa để sống trong công chính, yêu thương và nhiệt tâm làm điều thiện mà có khi xa với những gì chúng ta dự tính cho cuộc đời và sinh hoạt của chúng ta. Học hỏi nơi Đức Trinh Nữ Maria, chúng ta có đáp trả ưng thuận bằng lòng yêu mến tha thiết, bằng sự khiêm hạ vâng phục và tín thác ra sao?

Xin Đức Trinh Nữ Maria phù giúp cầu bầu để chúng ta có được sự khôn ngoan, can đảm và vui mừng ưng thuận đáp trả thánh ý Chúa trong đời sống, bồn phận và công việc tông đồ của mỗi người.

Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

Chính xứ

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

20-12: Chúa Nhật IV Mùa Vọng
21-12: Thứ Hai Tuần IV Mùa Vọng
22-12: Thứ Ba Tuần IV Mùa Vọng
23-12: Thứ Tư Tuần IV Mùa Vọng
24-12: Thứ Năm Tuần IV Mùa Vọng
25-12: Thứ Sáu, lễ Chúa Giáng Sinh, lễ trọng và buộc
26-12: Thứ Bảy, lễ Thánh Stêphanô, Tử đạo tiên khởi, lễ kính
27-12: Chúa Nhật, lễ Thánh Gia Thất, lễ kính

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa nhật, ngày 13/12/2020: Giáo xứ nhận được \$3,770.00 (bao gồm trong phong bì: \$3,190.00, qua on-line: \$370.00, Loose cash: \$210.00).
Xin Chúa rộng ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

Anh Chị Đoàn & Huyền: dâng hoa tạ ơn \$100.00

THÔNG BÁO

CHÀU THÁNH THỂ

Vào Chúa nhật, ngày 20/12/2020, tại nhà thờ sẽ có giờ châu Thánh Thể vào lúc 3:00 - 4:00 pm. Trong giờ châu này, sẽ có đọc chuỗi kinh kính Lòng Chúa Thương Xót và chuỗi kinh Mân Côi. Xin những ai đến dự nhớ đeo khẩu trang và ngồi cách xa nhau ít là 6ft nếu không là thành viên trong cùng một gia đình.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH NGÀY LỄ

(cập nhật vào ngày 18/12/2020)

- ♦ **Lễ Giáng Sinh:** lễ trọng và buộc
 - ◇ Lễ vọng (thứ Năm ngày 24/12/2020): lúc 5:30 pm và 8:00 pm
 - ◇ Lễ chính ngày (thứ Sáu ngày 25/12/2020): lúc 9:00 am và 11:00 am
- ♦ **Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa (ngày 01/01/2021):** lễ trọng và buộc
 - ◇ Lễ vọng (thứ Năm ngày 31/12/2020) lúc 6:30 pm
 - ◇ Lễ chính ngày (thứ Sáu ngày 01/01/2021): lúc 9:00 am và 11:00 am

HUẤN LUYỆN CHO CÁC EM LỄ SINH

Phụ huynh nào muốn ghi danh cho các con em mình vào Ban Lễ Sinh, xin liên lạc với Sơ Hà (206) 643-1541.
Các em lễ sinh mới sẽ có buổi huấn luyện vào Chúa nhật, ngày 20/12/2020, sau lễ 11:00 am. Xin phụ huynh cho các em tham dự.

RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

Trong lúc Đại dịch COVID-19 đang lan rộng, các giáo dân không thể đến nhà thờ lúc này để tham dự Thánh lễ và rước Mình Thánh Chúa. Chúng ta có thể đón rước Chúa thiêng liêng với lòng yêu mến khao khát ao ước được rước Chúa và giữ sự kết hiệp luôn luôn với Chúa Giêsu Thánh Thể. Chúng ta có thể bày tỏ lòng ao ước và đón rước Chúa Giêsu Thánh Thể cách thiêng liêng với lời kinh của Thánh Anphongsô như sau:

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ.”

BÁO CÁO SỐ TIỀN GIÚP CHO NGƯỜI DÂN MIỀN TRUNG SAU BÃO LỤT

Giáo xứ đã gửi về đến 3 linh mục thuộc Tổng Giáo phận Huế (2 cha ở Huế, 1 cha ở Quảng Trị) số tiền \$6,000.00 để giúp cho người dân ở miền Trung phải chịu nhiều khó khăn thiệt hại vì bão lụt vừa qua. Mỗi cha nhận số tiền \$2,000.00

1. Cha Fx. Nguyễn Ngọc Triều, Giáo xứ Thủy Yên.
2. Cha Giuse M. Hồ Sĩ Hiếu Trung, Giáo xứ Phước Tượng.
3. Cha Mt. Trần Nguyên, Giáo xứ Bồ Liêu, Quảng Trị.

CHÚC MỪNG GIÁNG SINH

Xin kính chúc Quý Vị và gia đình lễ Giáng Sinh an hòa,
yêu thương và ân sủng!
Chúc Mừng Giáng Sinh!

May you and your family be filled with peace, love and
grace on Christmas!
Merry Christmas!



THÔNG BÁO (Cập nhật vào ngày 19/06/2020)

Đức Giám mục Edward J. Burns của GP Dallas đã ban hành Sắc lệnh mới vào ngày 17/06/2020 với những hướng dẫn cụ thể cho ĐỢT 3 (PHASE THREE). Sau đây là các điểm chính của Sắc Lệnh mới này:

- ♦ Đức giám mục cho phép các Thánh lễ Chúa nhật có giáo dân dự được bắt đầu trở lại vào ngày 28/06/2020.
- ♦ Mọi người Công giáo trong GP Dallas vẫn tiếp tục được miễn chuẩn khỏi luật buộc dự lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc trong giai đoạn này.
- ♦ Số lượng người dự lễ ngày thường và Chúa nhật không quá 50% sức chứa hiện tại của nhà thờ.

THÔNG BÁO VÀ HƯỚNG DẪN CHO GIÁO DÂN THAM DỰ THÁNH LỄ TẠI GIÁO XỨ (Cập nhật vào ngày 19/06/2020)

1. Thánh lễ ngày thường có giáo dân dự: từ thứ Hai – thứ Sáu vào lúc 6:30 pm và sáng thứ Bảy vào lúc 8:00 am.
2. Các Thánh lễ cho ngày Chúa nhật như sau: chiều thứ Bảy, lúc 5:30 pm và Chúa nhật, lúc 9:00 am và 11:00 am.
3. Dựa trên chỉ dẫn sức chứa không quá 50%, số lượng giáo dân tham dự Thánh lễ ở trong nhà thờ, trên lầu, phòng Thánh gia tối đa 170. Nếu dùng thêm bên Hội trường thì được thêm khoảng 120 người.
4. Xin mọi giáo dân muốn tham dự Thánh lễ giờ nào của chiều thứ Bảy và ngày Chúa nhật vui lòng ghi danh trước qua mạng (on-line Mass registration) . Xin vui lòng thường xuyên vào trang mạng của giáo xứ để biết các cập nhật.
5. Hiện tại chưa biết rõ số lượng giáo dân tham dự thánh lễ ra sao. Có thể sau 2 tuần khi thấy rõ thêm về nhu cầu số lượng giáo dân muốn dự Thánh lễ, cha xứ sẽ đăng thêm lễ vào lúc 12:30 pm nếu có nhu cầu hợp lý.
6. Giáo dân không cùng một gia đình ngồi cách nhau ít nhất 6 ft. Gia đình ngồi gần nhau và sau đó phải cách xa hai bên trái hay phải 6 ft mới có người ngồi.
7. Cách một hàng ghế mới có hàng ghế khác được sử dụng. Những hàng ghế nào không được sử dụng sẽ có dây gián rõ ràng. Xin giáo dân dự lễ ngày thường vui

lòng để ý và tuân giữ, nhất là vào ngày Chúa nhật, xin vui lòng theo sự hướng dẫn của Ban Tiếp Dẫn.

8. Những thành viên thuộc dạng vulnerable (dễ bị ảnh hưởng mạnh bởi dịch bệnh như cao niên, đau bệnh thường xuyên,...) không nên tham dự Thánh lễ vào lúc này. Những ai có các triệu chứng giống như Covid-19 không dự Thánh lễ.
9. Mọi người phải đeo khẩu trang khi đến nhà thờ dự lễ, châu Thánh Thể hay đọc kinh.
10. Những ai tham dự Thánh lễ nên luôn mang theo sanitizer tay và sanitize trước khi tham dự Thánh lễ và trước khi rước Mình Thánh Chúa.
11. Sẽ không có đưa chuyền giỏ tiền dâng cúng. Thay vào đó, giỏ tiền sẽ đặt ở đầu nhà thờ và các lối vào để mỗi người tự mình bỏ vào. Nếu có thể, xin sử dụng dâng cúng online.
12. Không được nắm tay lúc đọc kinh Lạy Cha.
13. Phần Chúc Bình an được tạm ngưng trong giai đoạn này.
14. Khi đi lên rước lễ, xin đứng cách nhau 2 hàng ghế.
15. Xin rước Mình Thánh Chúa bằng tay.
16. Những ai rước Mình Thánh xin vui lòng lấy khẩu trang ra khỏi miệng và lấy bao tay ra trước khi đến rước Mình Thánh.
17. Những ai giúp trao Mình Thánh sẽ phải sanitize hai bàn tay trước đó và đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh.
18. Vào ngày lễ nếu có Ban Tiếp Dẫn (ngày Chúa nhật hay lễ trọng vào ngày thường), Ban sẽ hướng dẫn mọi người theo thứ tự khi ra về.
19. Sau bài ca kết lễ, chỉ có đọc Kinh Trông Cậy và các Câu Lạy mà thôi.
20. Giờ giải tội tại nhà thờ là thứ Bảy hàng tuần, từ 4:00 pm – 5:00 pm. Ngoài ra, xin gọi cha xứ làm hẹn.
21. Những thắc mắc liên quan đến rửa tội cho em bé, xức dầu và đưa Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân, làm phép nhà, xin vui lòng liên lạc với cha xứ ở số điện thoại di động: 520-465-4414.
22. Hiện tại, văn phòng giáo xứ, mọi sinh hoạt của Giáo xứ, của các Hội đoàn vẫn tiếp tục tạm ngưng, trừ một số trường hợp riêng. Nếu có nhu cầu hay thắc mắc, xin gọi hay nhắn tin cho cha xứ ở số điện thoại di động: 520-465-4414.

DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG



Tuần December 13, 2020

5815. Acct # 1176: Dâng cúng \$100.00
5816. Acct # 1883: Dâng cúng \$100.00
5817. Acct # 1151: Dâng cúng \$300.00
5818. Acct # 1672: Dâng cúng \$100.00
5819. Acct # 1087: Pledge \$3,600.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5820. Acct # 1406: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5821. Acct # 1968: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5822. Acct # 1745: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$10.00
5823. Acct # 1050: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$300.00
5824. Acct # 1848: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$96.00
5825. Acct # 1202: Dâng cúng \$100.00
5826. Acct # 1292: Dâng cúng \$80.00
5827. Acct # 1444: Pledge \$480.00; Dâng cúng tiếp \$10.00
5828. Acct # 1104: Dâng cúng \$2,000.00
5829. Acct # 1170: Pledge PEW \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$500.00
5831. Acct # 1898: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5832. Acct # 1080: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$500.00
5833. Acct # 1485: Dâng cúng \$500.00
5834. Acct # 1626: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5835. Acct # 1342: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00
5836. Acct # 1215: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5837. Acct # 1765: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5838. Acct # 1795: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5839. Acct # 1745: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5840. Acct # 1332: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5841. Acct # 1571: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5842. Acct # 1778: Dâng cúng \$30.00
5843. Acct # 1807: Pledge \$3,600.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
5844. Acct # 1572: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp

\$100.00

5845. Acct # 1946: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

5846. Acct # 1142: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

5847. Acct # 1825: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

5848. Acct # 1206: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

5849. Acct # 1977: Pledge \$15,000.00; Dâng cúng tiếp \$250.00

5850. Acct # 1616: Pledge \$10,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

Tổng số tiền dâng cúng cho chương trình quỹ xây dựng tuần December 13, 2020: \$6,836.

SUNDAY REFLECTION

The Mystery Kept Secret

What is announced to Mary in today's Gospel is the revelation of all that the prophets had spoken. It is, as Paul declares in today's Epistle, the mystery kept secret since before the foundation of the world (see [Ephesians 1:9; 3:3–9](#)).

Mary is the virgin prophesied to bear a son of the house of David (see [Isaiah 7:13–14](#)). And nearly every word the angel speaks to her today evokes and echoes the long history of salvation recorded in the Bible.

Mary is hailed as the “daughter Jerusalem,” called to rejoice that her king, the Lord God, has come into her midst as a mighty savior (see [Zephaniah 3:14–17](#)).

The One whom Mary is to bear will be Son of “the Most High”—an ancient divine title first used to describe the God of the priest-king Melchizedek, who brought out bread and wine to bless Abraham at the dawn of salvation history (see [Genesis 14:18–19](#)).

He will fulfill the covenant God makes with His chosen one, David, in today's First Reading. As we sing in today's Psalm, He will reign forever as highest of the kings of the earth, and He will call God “my Father.” As Daniel saw the Most High grant everlasting dominion to the Son of Man (see [Daniel 4:14; 7:14](#)), His kingdom will have no end.

He is to rule over the house of Jacob—the title God used in making His covenant with Israel at Sinai (see [Exodus 19:3](#)), and again used in promising that all nations would worship the God of Jacob (see [Isaiah 2:1–5](#)).

Jesus has been made known, Paul says today, to bring all nations to the obedience of faith. We are called with Mary today to marvel at all that the Lord has done throughout the ages for our salvation. And we too must respond to this annunciation with humble obedience—that His will be done, that our lives be lived according to His word.

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/audio/sunday-bible-reflections/the-mystery-kept-secret-scott-hahn-reflects-on-the-fourth-sunday-of-advent/>)

VIET RADIO 1480AM

★ DALLAS ★

CHƯƠNG TRÌNH
ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP
Hàng ngày 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

1480AM

214.230.3333

UNO IPTV

tel **214.300.2000** | www.VIETRADIO.com

TIỆM Ở FLOWER MOUND NHẬN NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC ONLY.

- > Tuần làm 4 ngày (32 hrs)
- > Tuần làm 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$50K-\$58K/năm (tính ra lương giờ từ **\$25-\$30/hr**)

Quyền lợi: 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương.

Đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ.

Mon-Fri: 9am - 6pm
Sat: 9am-5pm, Sun: Closed

Việc làm ổn định, **CÓ TIỀN RETIRED KHI VỀ HƯU**, thợ làm ít ngày có nhiều thời gian cho gia đình và bản thân. Xin liên lạc:

469-379-5126



METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344
E-mail: bdao@metrocitybank.bank
Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

8, 10 and 12 Month CD
1.75% *APY

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed.



The rate is effective as of November 18, 2019 and subject to change without notice. *APY = Annual

Dallas (@ Hong Kong Market): 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243 (214) 575-8316
Grand Prairie (@ Asia Times Square): 2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051 (972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | www.metrocitybank.com

THACH NGUYEN
Realtor, B.A., M.B.A., Avignone Realty
ThachNguyen@AvignoneRealty.com

0% Commission nếu Mua Nhà!

☀️ **Có Chương Trình Tặng Quà nếu mua Nhà Mới Xây!**
☀️ **Ưu Hãi \$350 vô quỹ**
☀️ **Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!**

469-765-2221

PHỞ HƯƠNG NAM trong khu **CARROLLTON PLAZA** nay đổi thành **PHỞ WONDER** với **CHỦ MỚI, ĐẦU BẾP MỚI, MÓN MỚI-NGON TUYỆT!!!**

Đặc biệt:

Phở, Hủ tiếu Mỹ Tho, Mỳ Hoàn Thánh Xá Xíu, Bún Bò Huế, Các Món Cơm, Mỳ xào thuần túy Việt Nam thơm ngon và Nhiều món ăn HẤP DẪN KHÁC. **Tưng Bùng Khai Trương!**
Tưng Bùng Khai Trương! Địa chỉ: 3030 N Josey Ln Suite 118, Carrollton. Số Phone 972-810-0879

Cần thợ Nail biết làm bột, bao lương từ \$900-1000. Trong khu Lewisville. Tiệm đóng cửa ngày Chủ Nhật. Chỗ làm việc vui vẻ. Xin liên lạc 214-7130768.

Grand Nail Spa: 2175 E Southlake blvd., Southlake TX. Cần tuyển thợ bột dip 2 màu cắt. Parktime or Fulltime. Xin Liên Lạc Liễu 817 903 9985

LuxSmile

FAMILY DENTISTRY

972-698-5988

www.LuxSmileDental.com

TAMMY THANH TON, DDS

Hơn 14 năm kinh nghiệm

Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ

Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance
Nhận hầu hết các loại: BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP

**3320 E. Hebron Pkwy., #112
Carrollton, TX 75010**

**Family, Cosmetic
Implant Dentistry
& Orthodontics**

Nhà Khoa Gia Đình
Nhà Khoa Tổng Quát
Nhà Khoa Thẩm Mỹ
(Veneer, Implant)
Nhà Khoa Nhổ răng
(Invisalign Braces)
(Trang phục chỉnh nha)
(Niềng răng)
Trị Bệnh Nướu Răng

**TRUNG TÂM NHA KHOA
BRACES - IMPLANTS
ADVANCED DENTISTRY**

DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI
Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 200
Cung cấp các nha sĩ công tác và dental hygiene
DR. HAN TRUONG, DDS

GIA ĐẶC BIỆT
cho đồng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

972-904-9392 (viết) / **972-242-8088** (english)

MỞ CỬA NGÀY CHỨA NHẬT
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

GIA ĐẶC BIỆT cho đồng & niềng răng

Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American group cho những người cao niên,
CÓ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG



Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-5pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers
Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- *Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- *Bệnh phong thấp
- *Bệnh cao máu
- *Tim, thận, phổi
- *Tiểu Đường
- *Bệnh ngoài da
- *Bệnh Tiêu Hóa
- *Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

Keller Williams Realty-PLANO

972-567-6207

Email: Minh5212@gmail.com

Có chương trình loan đặc biệt, phân lời
thấp, **KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.**

Tiền giấy tờ sang tên (Closing costs).

Keller Williams Realty has openings for new
and seasoned agents, contact Minh.



Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- ĐAU THẦN KINH TOA
- ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP
- ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY
- ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-417-0651



<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>



HealthSource®

America's Chiropractor



BOARD CERTIFIED
American Board of Pediatric Dentistry

TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG

SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS

DR. TINA H. BUI, DDS, MS

DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS

DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: **(972) 910-0003**

7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

Children's Dentistry



ABTEAM Auto Repair

FOREIGN AND DOMESTIC

Contact: **TUAN** 2501 Midway Road
Mon-Fri: 8:30am - 6pm Carrollton, TX 75006
Sat: 8:30am - 5pm ABTeamAutoCare@gmail.com

469-331-9045

Dịch Vụ Địa Ốc

* Mua * Bán * Xây Nhà Mới *



Looking for a real estate professional that
you can trust? Call Minh Tuan Mai
today for help with buying, selling, or
building a home.

Minh Tuan Mai

Texas License #726397

Cell: 972-408-5235

minhtuanmai@karealty.us

Thành Viên Của Giáo Xứ

KA

KIMBERLY ADAMS REALTY

CẦN NGƯỜI

**Venetian Nail Spa (Plano, TX -
Mỹ trắng, tip cao)**

cần tuyển nhân viên:

1. Nhân viên quét dọn, lau chùi
tiệm. Không cần tiếng Anh.
2. Phụ tá quản lý tiệm
3. Nhân viên tiếp tân
4. Nail Tech

L/L: David Trần, 214-718-7906

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family

Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS

469-467-8007

- ☐ Chụp hình quang tuyến
bằng kỹ thuật Digital
- ☐ Chữa răng dùng tia Laser
- ☐ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☐ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng
răng thẩm mỹ)
- ☐ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM (\$299)
- ☐ Trồng Răng Bọc răng bằng sứ

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới

30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới

6800 Alma Dr. #101, Plano, TX 75023

Nhận Bảo Hiểm Medicaid TX Chín



PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có
dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...

Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"

Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.



Sông Hương Restaurant

703 E Poiner Pkwy Arlington TX 76010

Bus. 817-271-8128. Cel. 817-899-6552.

Open 7days a week 8 am - 8:30 pm

- Bánh Bèo Chiên
- Bún Thịt Nướng
- Bánh Bột Lọc
- Bún Chả Giò
- Bún Bò Huế
- Cơm Hến
- Bún Hến
- Cơm Gà Xối Mỡ

Đặc Biệt: Mì Quảng Chính Gốc Đà Nẵng

Nhận Đặc Tiệc: Họp Bạn & Sinh Nhật
(Giá Phải Chăng)

Nhận làm Hoa: Đám Tang,
Sinh Nhật, Bàn Thờ.

* Nhiều kiểu mẫu
đẹp theo yêu cầu.

* Giao Hoa tận nơi
quý khách muốn gửi.



Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1541

Email: anehanguyen@gmail.com

Tiệm ở Denton cần gấp nhiều thợ
Nail giỏi, full time biết làm bột p/
w, nexgen, gel, tay chân nước.
Tiệm khu Mỹ trắng, good income,
chủ dễ chịu, hoà đồng. Cơ hội tốt
cho những ai muốn có thu nhập tốt
và chỗ làm thoải mái. Nếu muốn
bao lương \$750-\$1200. **Liên lạc:**
940-367-5271 (Benny)

RELIABLE ROOFING & INSULATION

* Kiểm tra mái nhà miễn phí

* Không trả tiền túi

* Làm việc với bảo hiểm

* Bảo đảm khách hàng hài lòng
100%

L/L David Trần [214-718-7906](tel:214-718-7906)

Tiệm Nail ở Coppell cần tuyển
thợ làm Dipping, Gel, và chân tay
nước.

Tiệm rất gần và thuận tiện cho
thợ vùng Carrollton và Lewisville.

Xin liên lạc số phone:

469-549-0509 hoặc

682-472-3357

CẦN BÁN TIỆM NAIL ở thành phố
Princeton, Texas. Cách Dallas, Garland
khoảng 35 phút, McKinney, Allen
khoảng 15 phút.

Tiệm rộng 2000 sqt. 19 ghế, 8 bàn, 2
phòng wax. Tiệm nằm kế bên Walmart.
Mới build được hơn 1 năm. Income
\$50,000 - \$60,000/ tháng. Rent \$5,000.
Bao lương \$800 - \$1,000. Tiệm ở Lewis-
ville. **Xin liên lạc: Thùy 480-686-1055**
hoặc **Annie 408-693-6268**

Support
Sacred Heart of Jesus
Christ Catholic Parish.

When you shop at smile.amazon.com,
Amazon donates.

[Go to smile.amazon.com](https://smile.amazon.com)

amazonsmile

<https://smile.amazon.com/ch/71-1050669>

Ô Trống bảo trợ xin L/L

Thảo Phạm - 214-454-1972 or

Kim Dịng - 303-638-5530

BulletinAds@ThanhTamDallas.Org